

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ

November 11月

さんだし きょうどう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう
三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

第16回 Friendship Day in SANDA

異文化交流・体験のイベントです。

■日時 = 11月10日(日) 12時～15時

※11時30分～ 三田駅前 オープニング

■場所 = まちづくり協働センター

■内容 = 世界の歌や踊り、外国の衣装試着、世界のお菓子(無料)、世界の料理、子ども絵画展、外国にルーツのある子どもや若者のスピーチ、外国人相談など。

■参加費 = 無料(世界の料理:150円～)

【問合せ】

フレンドシップデー
インサンダ実行委員会

☎ 079-559-5023



「日本語スピーチ大会」出場者募集

外国人市民の日本語スピーチ大会です。

■日時 = 2月11日(火・祝) 10時30分～13時

■場所 = まちづくり協働センター

■対象 = 日本語を母語としない在住外国人

■スピーチのテーマ = 日本で暮らして思ったこと

■申込み受付: 11月5日～1月11日

【申込・問合せ】

三田市国際交流協会 10時～17時、木曜休

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org

外国人のためのセミナー～日本の学校を知ろう～

三田市の小中学校の生活や兵庫県の高校進学につ

いて説明します(要申込み)。

■日時 = 11月23日(土) 10時30分～12時30分

■場所 = まちづくり協働センター

■通訳 = 英語と中国語の通訳が有ります。

その他の言語の人は相談してください。

■一時保育 = 託児有り(無料・申込要11月15日迄)。

【申込・問合せ】国際交流プラザ

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール kokusai-plaza@kippy-de.net

The 16th Friendship Day in SANDA

Event for cross-cultural experiences

■Time and date = November 10(Sun) 12:00～15:00

※11:30～ Opening in front of SANDA Station

■Place = Sanda Public Community Center

■Contents = World music and dances, trial fitting of foreign costumes, world snacks (free), world cuisines, children's art show, speeches by young people and children with foreign roots, consultation for foreign residents, etc.

■Fee = free (World's cuisines : starting at 150 Yen)

【Information】

Friendship Day in SANDA Committee ☎079-559-5023

Contestants wanted for 「Japanese speech contest」

Japanese speech contest for foreign residents

■Time and date = February 11(Tue・Holiday) 10:30～13:00

■Place = Sanda Public Community Center

■Target persons = Foreign residents who are not native Japanese speakers

■Theme of speech = What you felt and thought living in Japan

■Application term : November 5～January 11

【Application・Information】

Sanda International Association, 10:00～17:00, Closed on Thursday ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail: office@sia-japan.org

Seminar for foreign residents ～Know Japanese schools～

An explanation about life in elementary and junior high schools in Sanda city and high school admissions in Hyogo prefecture (Application required)

■Time and date = November 23(Sat) 10:30～12:30

■Place = Sanda Public Community Center

■Interpretation = English and Chinese interpretation is available. Please request for other language interpretation.

■Temporary childcare = Nursery available (Free of charge) Application required by November 15)

【Application・Information】International Plaza

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail: kokusai-plaza@kippy-de.net



就学時健康診断

2014年4月に小学校に入学する子どもを対象に、各小学校で2013年11月中に健康診断をします。該当する人には、「就学時健康診断通知書」(ハガキ)を10月中旬に郵送しています。必要事項を記入して、健康診断の日を持ってきてください。ハガキが届いていない場合や当日に受診できない場合は下記まで連絡してください。

【問合せ】学校教育課

☎ 079-559-5136 FAX 079-559-6400

2014年度保育所・放課後児童クラブ入所申込のご案内

2014年度の入所申込の受付を行います。

【申込受付】

■12月6日(金) 9時30分～12時、13時～17時30分

場所：総合福祉保健センター1階多目的ホール

■12月7日(土)、8日(日) 9時30分～12時

場所：三田市役所西3号庁舎3階中会議室

【入所申込書の配布】

■配布期間＝11月5日～

■配布場所＝

保育所：子ども支援課(市役所西2号庁舎1階) 平日9時～17時30分

放課後児童クラブ：子ども政策課(市役所西2号庁舎2階) 平日9時～17時30分

☆保育所☆

■対象＝家族が仕事や病気、介護等で保育をすることができない小学校入学前の子ども

※2014年度途中に入所を希望する場合も、この期間に申し込みができます。定員を超える希望があった場合は、入所できないことがあります。

☆放課後児童クラブ☆

■対象＝2014年4月の時点で、小学校1～3年生(身体障害者手帳、精神障害者保健福祉手帳及び療育手帳の交付を受けている場合は小学校1～4年生)で、保護者が仕事、病気等により放課後児童クラブへ週4日以上通所が必要な子ども

【問合せ】

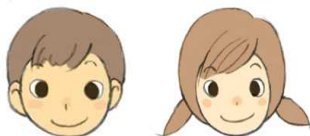
保育所について

：子ども支援課

☎ 079-559-5073 FAX 079-562-1294

放課後児童クラブについて：子ども政策課

☎ 079-559-5079 FAX 050-3153-1161



Schoolagemedicalcheckup

Medical checkup will be provided for children entering elementary school as of in April of 2014, at each elementary school during November of 2013. "A notice of school age medical checkup" (postcard) was mailed in mid October to people concerned. Fill out and bring the notice at the time of the medical checkup. Please contact below if you did not receive the notice or cannot make it to the medical checkup.

【Information】School Education Division

☎079-559-5136 FAX 079-559-6400



Application for FY2014 nursery schools and clubs for after school activities for children

Accepting applications for FY2014 admissions

【Application Term】

■December 6 (Fri) 9:30～12:00, 13:00～17:30

Place: Sanda Welfare and Health Center, 1F Multipurpose Hall

■December 7 (Sat), 8 (Sun) 9:30～12:00

Place: Sanda City Hall, West 3 Building, 3F Sub-Conference Room

【Distribution of application forms】

■Distribution term = From November 5

■Distribution place =

Nursery schools: Children's Support Division (Sanda City Hall, West 2 Building, 1F) Weekdays 9:00～17:30

Clubs for after school activities for children: Children's Policy Division (Sanda City Hall, West 2 Building, 2F) Weekdays 9:00～17:30

☆Nursery schools ☆

■Target persons = Pre-school children with a family who cannot care for them due to work, illness, nursing care, etc. ※People who wish to enroll in the middle of FY2014 can also apply during this time. Not all children are admitted when not booked.

☆Clubs for after school activities for children ☆

■Target persons = First to third grade children (fourth grade children with physical disability certificate, mental disability certificate, or rehabilitation certificate are eligible) as of the time of April of 2014 with guardians who need to send them to clubs for after-school activities more than 4 days a week due to work, illness, etc.

【Information】

About nursery schools: Children's Support Division

☎079-559-5073 FAX 079-562-1294

About clubs for after school activities for children: Children's Policy Division

☎079-559-5079 FAX 050-3153-1161

認定こども園・認可外保育施設利用者補助金・第2期申請

受付を開始

認可保育所の入所待ちとなり、三田市内の認定こども園や認可外保育施設を利用する家庭が対象の利用料補助制度について、第2期（8～11月利用分）の補助金の申請受付を行います。

■申請期間(第2期) = 11月1日～12月2日(必着)

■提出書類 = こども支援課市役所西2号庁舎1階で配布。ホームページからもダウンロードできます。また、8～11月入所の希望者で補助要件に該当する家庭には10月下旬頃に申請書類を郵送しています。

■その他 = 補助を受けるには、いくつかの条件を満たす必要があります。詳しくはお問い合わせください。

【問合せ】

こども支援課 ☎ 079-559-5073 FAX 079-562-1294

国民年金社会保険料の年末調整・確定申告をしましよ

う

国民年金保険料は、税金の社会保険料控除の対象となります。控除を受けるためには、年末調整や確定申告の時に、1年間に支払った国民年金保険料の金額を証明する「社会保険料(国民年金保険料)控除証明書」(ハガキ)または領収書を申告書に添付する必要があります。

社会保険料(国民年金保険料)控除証明書は、日本年金機構から11月上旬に郵送されます。

また、家族の国民年金保険料を支払った場合も、控除の対象となります。

【問合せ】

- 控除証明書専用ダイヤル 0570-070-117
- 控除証明書専用IP電話 03-6700-1130
- 西宮年金事務所 0798-33-2941

消費者大会、消費生活リフォーム・ポスター展示

■場所 = まちづくり協働センター

■内容 = 【11月15日】◆講演「消費者の立場から見た健康と老後」(14時～) ※申込み不要 ◆地元野菜等の販売、リサイクル肥料・せっけんづくり(12時～) ◆リフォーム作品展(15時30分～16時30分、※11月16日:10時～16時)

【11月11日～11月20日】せっけん使用推進ポスター等展示

【申込・問合せ】三田市消費者協会

☎ 079-559-5032 FAX 079-563-8001



Day-care Subsidy for the second period

Applications for Day-care subsidy for the second period (August ~ November) are now being accepted. The subsidy is provided to persons whose children are waiting for entering an authorized nursery school and now attend either a certified kindergarten or a non-certified day-care facility.

■Application period (the second period): November 1 ~ December 2 (Application must arrive by December 2.)

■Application forms: Available at Child Support Division on the first floor of the City Office West Building No.2 or by download from the website. Also application forms were sent to eligible persons for the subsidy who wish to enroll their children in the period of August ~ November by mail in late October.

■Others: There are some conditions to receiving the subsidy. Please contact the Child Support Division for details.

【information】

Child Support Division ☎ 079-559-5073 FAX 079-562-1294

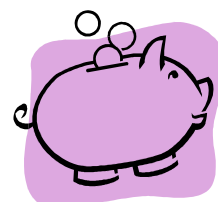
Year-end adjustment and income-tax return of national pension premium

National pension premium qualifies for social insurance premium deduction. To take tax deduction, it is necessary to attach a social insurance (national pension premium) deduction certificate (postcard) or receipts to a tax return form when you make year-end adjustment or file a final income-tax return. The certificate and receipts prove amount of money of the premium paid in a year. A social insurance (national pension premium) deduction certificate will be mailed by Japan Pension Organization early in November.

If you pay national pension premium for your family members, it is also qualifies for tax deduction.

【Information】

- Phone number especially for a deduction certificate 0570-070-117
- IP phone number especially for a deduction certificate 03-6700-1130
- Nishinomiya Pension Office 0798-33-2941



Consumer Assembly and Exhibition of recycled goods and posters

■Place: Sanda Public Community Center

■Content: 【November 15】◆Lecture "Health and old age from the standpoint of consumer" (14:00 ~) ※Application is not required. ◆Sale of local vegetables, recycled fertilizer and soap making (12:00 ~) ◆Exhibition of remake works (15:30 ~ 16:30, ※November 16: 10:00 ~ 16:00) 【November 11 ~ November 20】Exhibition of posters promoting soap

【Application and Information】Sanda Consumer Association

☎ 079-559-5032 FAX 079-563-8001

英語・中国語の絵本の読み聞かせ「とんとんひろば」

日本人、外国人どなたでも参加できます。

■日時=11月12日(火) 11時～11時30分

■場所=まちづくり協働センター 幼児室

■定員=先着親子15組

■参加費=無料

【問合せ】国際交流プラザ

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール: kokusai-plaza@kippy-de.net



第39回 さんだ農業まつり

～ みんな集まれ! 美味しい三田でおもてなし ～

三田で作られた米や野菜、“三田牛”など、地域自慢の農畜産物が大集合!

■日時=11月9日(土)・10日(日) 10時～15時30分

■場所=さんだ農業まつり特設会場

(パスカルさんだ一番館 駐車場 三田市川除

677-1)

■内容=11月9日(土): 有馬高校農業クラブ発表会、

三田牛のセリ市、吹奏楽演奏など 11月10日(日): さ

んだ農畜産物クイズ、音楽演奏、踊り、ビンゴゲームな

ど

【無料シャトルバスの案内】

三田駅、新三田駅から農業まつり会場前(総合福祉保健センター)まで無料シャトルバスが運行します。

■三田駅南ロータリー出発時刻(所要時間約5分)

・・・9:50、10:50、11:50、12:50、13:50、14:50、16:00

■新三田駅ロータリー出発時刻(所要時間約10分)

・・・9:20、10:20、11:25、12:20、13:20、14:20、15:30

※帰りの時間(総合福祉保健センター出発時刻)は当日会場を確認してください。

※車で来る人は兵庫県三田庁舎駐車場および市役所駐車場を利用してください。市役所駐車場から会場までは無料送迎バス(約20分間隔)がご利用いただけます。

【問合せ】

①農業まつりについての問合せ

さんだ農業まつり実行委員会

☎ 079-563-4192 FAX079-564-2941

②無料シャトルバスについての問合せ

都市計画課 ☎ 079-559-5116 FAX 079-559-7400

神姫バス(株) 三田営業所 ☎ 079-565-5711

Story time in English and Chinese “Ton Ton Hiroba”

Everyone is welcome. Free of charge for the first 15 families.

■Time and date: November 12 (Tue) 11:00～11:30

■Place: Sanda Public Community Center, Play Room

【Information】

International Plaza at Sanda Public Community Center

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

The 39th Sanda Agriculture Festival

Let's get together and enjoy great fall food in Sanda!

This is an autumn fair showcasing the pride of Sanda's agricultural products such as rice, vegetables, and Sanda beef.

■Time and date: November 9 (Sat) and 10 (Sun) 10:00～15:30

■Place: JA Market House Pascal Sanda, Ichibankan Shop parking lot (Kawayoke 677-1)

■Events: November 9 (Sat): presentation by Arima high school agriculture club members, Sanda beef auction, brass band performance, etc. November 10 (Sun): quiz on farm products, music performance, dance, bingo game, etc.

【Free shuttle service】

Free shuttle buses will run between Sanda station, Shin Sanda station and the front of the festival site (Sanda Welfare and Health Center)

■Departure time from Sanda Station South rotary (about 5-minute ride)・・・9:50, 10:50, 11:50, 12:50, 13:50, 14:50, 16:00

■Departure time from Shin Sanda Station rotary (about 10-minute ride)・・・9:20, 10:20, 11:25, 12:20, 13:20, 14:20, 15:30

※ Please check the departure time from the festival site (Sanda Welfare and Health Center) at the site on the day.

※ Parking lots of Hyogo prefectural government building and Sanda City Office are available. Free shuttle buses will run between the parking lot of the city office and the festival site. They will run about every 20 minutes.

【Information】

① About Agriculture Festival

Sanda Agriculture Festival Executive Committee

☎ 079-563-4192 FAX 079-564-2941

② About free shuttle bus

Urban Planning Division

☎079-559-5116 FAX 079-559-7400

Shinki Bus Sanda Office ☎079-565-5711

